

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la
Recherche Scientifique
Université de Blida 2 Ali Lounici
Faculté des Lettres et des Langues
Département de français



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة البليدة 2 علي لونيبي
كلية الآداب واللغات
قسم اللغة الفرنسية

La télécollaboration universitaire en classes de langues : Pratiques enseignantes, défis linguistiques et horizons culturels

Colloque international organisé par le département de français, faculté des lettres et des
langues, université de Blida 2 Ali Lounici, Blida
Les 4 et 5 novembre 2019

Argumentaire

La télécollaboration est l'utilisation d'outils de communication numérique en ligne, qui mettent en relation des apprenants de langues étrangères, de sphères géographiques éloignées, autour de projets collaboratifs dans le but de développer leurs compétences linguistiques et interculturelles. (Belz & Kinginger ; 2002, Belz, 2003 ; Guth et al. 2012 ; Corbett, 2010 ; Dooly, 2008 ; Cappellini ; 2017). Et depuis son apparition au début des années 90, la télécollaboration a pris des formes différentes et innovantes, et ne cesse de connaître un essor phénoménal à travers des projets fondateurs tels que Galanet, Cultura, E-Tandem, Intent, Le Français en Première Ligne, TAPP, PTAM, donnant lieu à une interaction linguistique et culturelle, en plusieurs langues et cultures. De même, maintes productions sur la télécollaboration ne cessent de voir le jour, sous forme de comptes-rendus d'expériences menées à ce sujet (Warschauer, 1995 ; Cummins, J., & Sayers, 1995 ; Elke & Cash, 1996 ; Wolff, 1999 ; Humbley et al. 2005 ; Belz, 2005 ; Furstenberg & English, 2006 ; Moustén et al. 2012 ; O'Dowd, 2013 ; Gruil et al., 2016 ; Cebuc & Sadouni, 2017 ; Muller, 2017 ; O'Dowd, 2018, Sadouni & Cebuc, 2018). Ainsi, la télécollaboration s'est vue accordée une dimension géographique infinie, en impliquant des apprenants des différents continents, et ayant ou non une langue de communication commune.

Si la télécollaboration est pratiquée à tous les niveaux de l'éducation, nous voudrions lui donner une dimension plus large, dans le cadre, de notre colloque, et ce, en l'abordant au niveau universitaire pour la raison essentielle que la nature de l'événement organisé au sein de cette université, aspire à réunir des collègues de par le monde, autour de ce thème, méconnu

ou très peu pratiqué au niveau des universités algériennes, alors qu'il ne cesse de faire l'objet d'expériences depuis plus de trente ans en Europe, en Amérique, en Asie, et dans d'autres pays de l'Afrique subsaharienne.

Le colloque traitera la télécollaboration à l'université dans toutes ses dimensions géographiques, linguistiques, culturelles et pédagogiques, et dans une perspective académique. Il s'agit d'évoquer des exemples de la télécollaboration, ses obstacles et ses défis. De même notre colloque abordera les caractéristiques de ladite télécollaboration dans un cadre international marqué par la mondialisation et le développement technologique et informatique. Comme il s'agit d'informer sur la réalité de télé-collaborer avec l'Autre en tant qu'Autre, et ce, en brisant les stéréotypes et les préjugés. Ainsi, nous aspirons, à travers ce colloque, à voir mettre le thème de la télécollaboration au service des enseignants universitaires, praticiens soient-ils ou théoriciens, et des étudiants, dans leurs différentes disciplines académiques, ainsi que leurs tendances et préférences personnelles quant aux représentations socioculturelles de l'Autre. De plus, nous visons à penser la télécollaboration comme pont entre les langues et les cultures, aussi bien dans leurs convergences que dans leurs divergences.

Problématique

Pour la raison, donc, que la télécollaboration est (très) peu connue au sein de l'université algérienne, ledit colloque se veut une occasion pour faire connaître cette forme d'apprentissage à l'université dans un cadre multilingue et multiculturel, aux collègues algériens qui enseignent les langues et/ou la traduction. Egalement, ce sera l'occasion de découvrir des projets de télécollaboration (si y en a) dans les universités algériennes, car à notre connaissance, mis à part les projets TAPP¹ et PTAM (CEBUC & SADOUNI, 2017), la télécollaboration n'est pas pratiquée à l'université algérienne. De plus, les participants apprendront sur les coulisses de la télécollaboration à travers les expériences menées dans différentes universités de par le monde.

Dans le même sillage, il s'agit de convoquer les concepts inhérents à la télécollaboration, tels que l'intercompréhension, l'interculturalité, l'échange interlinguistique et interculturel, le numérique, e-learning, la correspondance électronique, la traduction culturelle, l'enseignement/apprentissage des langues, la didactique des langues, les compétences linguistiques, les compétences traductionnelles, les compétences culturelles, l'enseignement présentiel/ à distance, la classe virtuelle, la représentation de l'Autre,

Même si la télécollaboration est purement pratique, des interventions théoriques sur ce thème peuvent être prises en considération.

1. https://www.ndsu.edu/english/transatlantic_and_pacific_translations/

Traiter de la télécollaboration dans le cadre de ce colloque, a pour but de diffuser et de faire connaître cette nouvelle forme d'apprentissage à l'ère des nouvelles technologies d'information et de communication, et de même partager des expériences de télécollaboration qui ont été menées dans le passé.

Notre colloque pourrait aussi inspirer les enseignants universitaires de langues étrangères, de traduction et autres disciplines, à réaliser des projets de télécollaboration dans le futur.

De ce fait, les interventions peuvent porter sur les axes suivants :

Axe 1: La télécollaboration : Questions théoriques

- La télécollaboration : Des origines à nos jours.
- La télécollaboration : Concepts et théories

Axe 2: La télécollaboration et la didactique

- La télécollaboration comme outil d'apprentissage des langues à l'université
- La télécollaboration et la langue
- La télécollaboration et le contenu d'enseignement
- La télécollaboration et les compétences linguistiques
- La télécollaboration et l'enseignement/apprentissage classique ;

Axe 3: La télécollaboration et la culture

- La télécollaboration et l'intercompréhension
- La télécollaboration et les stéréotypes
- La télécollaboration et les compétences socioculturelles ;
- La télécollaboration et la littérature

Axe 4 : La télécollaboration et le numérique

- La télécollaboration et les technologies de communication et d'information
- La télécollaboration : Quand le réel rime avec le virtuel
- La télécollaboration et les échanges exolingues
- La télécollaboration et les échanges par email

Axe 5 : La télécollaboration et la traduction

- La télécollaboration, la domestication et l'étrangéisation

- La télécollaboration en traduction : Obstacles et défis
- La télécollaboration et les culturèmes
- La télécollaboration et la représentation de l'Autre

Veillez envoyer vos propositions de communications sous forme d'un résumé de 500 mots maximum (bibliographie comprise) aux deux adresses suivantes :

colloquetelecollaboration@gmail.com ; bouananesoumeya@gmail.com

Langues du colloque : l'arabe, le français, l'anglais, l'espagnol et l'italien.

Calendrier

Date butoir pour l'envoi des propositions de communications : 01 juin 2019

Réponse du comité scientifique : 10 août 2019

Envoi des communications intégrales : 30 septembre 2019

Diffusion du programme du colloque : 15 octobre 2019

Publication des actes du colloque : A annoncer après le déroulement du colloque

Fiche de participation (à remplir et à joindre au résumé de la communication)

Nom et prénom :

Grade :

Affiliation :

N° de tél. :

Adresse électronique :

Axe choisi :

Titre de la communication :

Mots-clés :

Courte bio-bibliographie :

Présidents d'honneur du colloque :

Pr. Khaled RAMOUL, Recteur de l'université de Blida 2 Ali Lounici

Dr. Mohamed TAIBI, Doyen de la faculté des lettres et des langues

Responsables du colloque :

Dr. Rachida SADOUNI, département de français, univ. Blida 2 (Algérie)

Dr. Chanez HAMDAD, département de français, univ. Blida 2 (Algérie)

Coordinatrice du colloque :

Mme Soumeya BOUANANE, département de français, univ. Blida 2 (Algérie)

Comité scientifique

Pr. Karima AÏT DAHMANE, département de français, univ. Alger 2 (Algérie)

Pr. Halouma TIDJANI, Institut d'interprétation et traduction, univ. Alger 2 (Algérie)

Pr. Djamel GOUI, directeur du laboratoire d'anglais, de la littérature, de la traduction et de la production du savoir, univ. Ouargla (Algérie)

Pr. Saïda KOHIL, département d'interprétation et traduction, univ. Annaba (Algérie)

Pr. Nacereddine KHELIL, département d'interprétation et traduction, univ. Oran (Algérie)

Pr. Sonia VANDEPITTE, département d'interprétation, de traduction et de communication, univ. Ghent (Belgique)

Pr. Patricia MINACORI, univ. Paris Diderot (France)

Pr. Ludmila ZBANT, département d'interprétation, de traduction et de linguistique appliquée, univ. d'Etat de Moldova (Rép. de Moldavie)

Dr. Nawel SACI-BOURKAIB, département de français, univ. Blida 2 (Algérie)

Dr. Souad SAIDOUN, département de français, univ. Blida 2 (Algérie)

Dr. Karima FERROUKHI, département de français, univ. Blida 2 (Algérie)

Dr. Imane OUAHIB, département de français, univ. Blida 2 (Algérie)

Dr. Sarah KOUIDER-RABAH, département de français, univ. Blida 2 (Algérie)

Dr. Ouardia ACI, département de français, univ. Blida 2 (Algérie)

Dr. Hakim MENGUELLAT, département de français, univ. Blida 2 (Algérie)

Dr. Meriem ZEHARAOUI, département de français, univ. Blida 2 (Algérie)

Dr. Nassima MOUSSAOUI, département de français, univ. Blida 2 (Algérie)

Dr. Houda AKMOUN, département de français, univ. Blida 2 (Algérie)

Dr. Merouane ADDOU, département d'italien, univ. Bida 2 (Algérie)

Dr. Abdelhalim MELZI, département d'italien, univ. Bida 2 (Algérie)

Dr. Boutheina ATHAMNIA, Institut d'interprétation et traduction, univ. Alger 2 (Algérie)

Dr. Meriem FELLAG, Institut d'interprétation et traduction, univ. Alger 2 (Algérie)

Dr. Fouzia AMROUCHE, département de français, univ. M'sila (Algérie)

Dr. Badreddine LOUCIF, département de français, univ. Khenchela (Algérie)

Dr. Nacera IDIR, département d'interprétation et traduction, univ. Tizi-Ouzou (Algérie)

Dr. Nadia AHOUARI-IDRI, département d'anglais, univ. Béjaïa (Algérie)

Dr. Amèle HAMDAD, département de français, univ. Batna (Algérie)

Dr. Fouad MAMI, département d'anglais, univ. Adrar (Algérie)

Dr. Naima EL MAGHNOUGI, département d'anglais, univ. Rabat (Maroc)

Dr. Limame EL BARBOUCHI, Univ. Ibn Zohr (Maroc)

Dr. Tagrid ABOOD, département de français, univ. Bagdad (Irak)

Dr. Elisabeth ARNO MACIÀ, univ. Polytechnique de Catalogne (Espagne)

Dr. Mariane GAZAILLE, département des langues étrangères et traduction, univ. Québec à Trois-Rivières (Canada)

Dr. Haybat ABDUL SAMAD, département d'anglais, univ. Libanaise (Liban)

Dr. Olfa GANDOZ, institut supérieur des langues, département d'anglais, univ. Gabes (Tunisie)

Dr. Tugba AYDIN AZALOV, département des sciences politiques et de l'administration publique, univ. Artvin Coruh (Turquie)

Dr. Angela GRADINARU, département d'interprétation, de traduction et de linguistique appliquée, univ. d'Etat de Moldova (Rép. de Moldavie)

Dr. Irina BREAHA, département d'interprétation, de traduction et de linguistique appliquée, univ. d'Etat de Moldova (Rép. de Moldavie)

Comité d'organisation

Nacera BEKARA

Mohamed SLIMANI

Safa OULD HADDAR

Meriem ZEHARAOUI

Ghania BELKACEMI

Imane OUAHIB

Ouardia ACI

Tarik BENDJEBAR

Dalila FEKNOUS

Rahima BRAÏTIHA

Hana ZIDOUN

Feriel MIHABI

Bibliographie indicative :

BAGGIONI, D. (1995). « Du concept de « communication exolingue » à l'opposition « locuteurs endolingues/ locuteurs exolingues » : l'exemple de la francophonie mauricienne. », Cahiers de praxématique [En ligne], 25 | 1995, document 6, mis en ligne le 01 janvier 2015, consulté le 02 octobre 2016. URL : [http:// praxematique.revues.org/3088](http://praxematique.revues.org/3088)

BELZ, J. A. (dir.) (2003). *Telecollaboration. Language Learning & Technology Journal*, vol. 7, n°4. <http://llt.msu.edu/vol7num2/default.html>

CABRALES, M. (2011). « Développement de la compétence de communication moyennant des échanges par courrier électronique », *Lenguaje*, 39 (2), pp. 419-445.

CADDEO, S; JAMET, M.Ch. (2013). *L'intercompréhension: une autre approche pour l'enseignement des langues*, Col. F, Hachette FLE, Paris.

CAPPELLINI, M. (2017). « La télécollaboration vue par la communication exolingue – Pour un enrichissement mutuel de deux traditions de recherche », *Alsic* [En ligne], Vol. 20, n°

2 | 2017, mis en ligne le 25 septembre 2017, Consulté le 14 décembre 2018. URL : <http://journals.openedition.org/alsic/3128> ; DOI : 10.4000/alsic.3128

CEBUC, L.; SADOUNI, R. (2017). « PTAM : Une collaboration interculturelle à l'ère de la mondialisation », *Studia Universitatis Moldaviae*, n° 10 (110), 2017, pp. 3-11. ISSN 1811-2668. ISSN Online 2345-1009. CZU: [378.147:316.772.3]:[81`255+82-34].

GUTH, S.; Helm, F. (dir.) (2010). *Telecollaboration 2.0. Language, Literacies and Intercultural learning in the 21st Century*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien : Peter Lang.

HELM, F. (2013). "A dialogic model for telecollaboration". *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, vol. 6, n° 2. pp. 28-48. Disponible en ligne : https://ddd.uab.cat/pub/jt13/jt13_a2013m5-6v6n2/jt13_a2013m5-6v6n2p28.pdf

HUMBLEY, J. et al. (2005). "Learning Localization through Trans-Atlantic Collaboration." Proceedings of the IEEE International Professional Communication Conference, 10-13 July 2005, U of Limerick, Ireland. Ed. George F. Hayhoe. New York: IEEE., 578-595.

MOUSTEN, B. et al. (2012). "Communicating Pragmatics about Content and Culture in Virtually Mediated Educational Environments." *Computer-Mediated Communication across Cultures: International Interactions in Online Environments*. Ed. Kirk St. Amant and Sigrid Kelsey. Hershey, PA: IGI Global, 312-327.

MULLER, C. (2017) « Une approche sociocritique de la télécollaboration : étude du rapport au numérique des participants », *Alsic* [En ligne], Vol. 20, n° 2, mis en ligne le 25 juin 2017, Consulté le 14 décembre 2018. URL : <http://journals.openedition.org/alsic/3087> ; DOI : 10.4000/alsic.3087

O'DOWD, R. (dir.) (2007). *Online intercultural exchange. An introduction for foreign language teachers*. Multilingual Matters. DOI : 10.1093/elt/ccn065

SADOUNI, R ; CEBUC, L. (2018). « PTAM ou les défis de la télécollaboration interculturelle, n° 1, Volume 6, In Translation, Laboratory of Translation & Language Teaching, university of Annaba, EISSN: 2602-6902. (Sous presse)

TOMÉ, M. (2009), « Productions orales, *weblogs* et projet de télécollaboration avec le *web 2.0* pour l'enseignement du français (FLE) », *Alsic* [En ligne], Vol. 12 | 2009, mis en

ligne le 28 octobre 2009, Consulté le 23 juin 2018. URL :
<http://journals.openedition.org/alsic/1279>